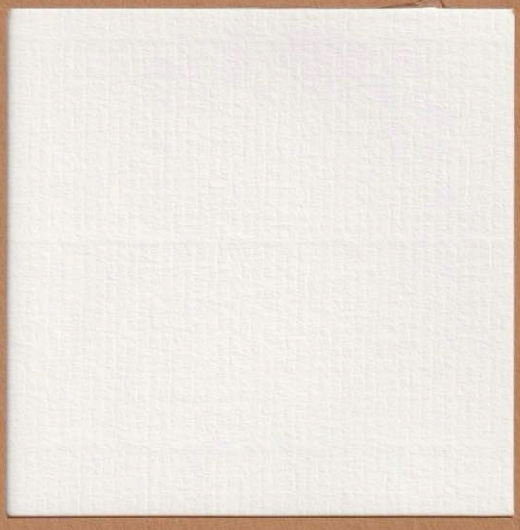
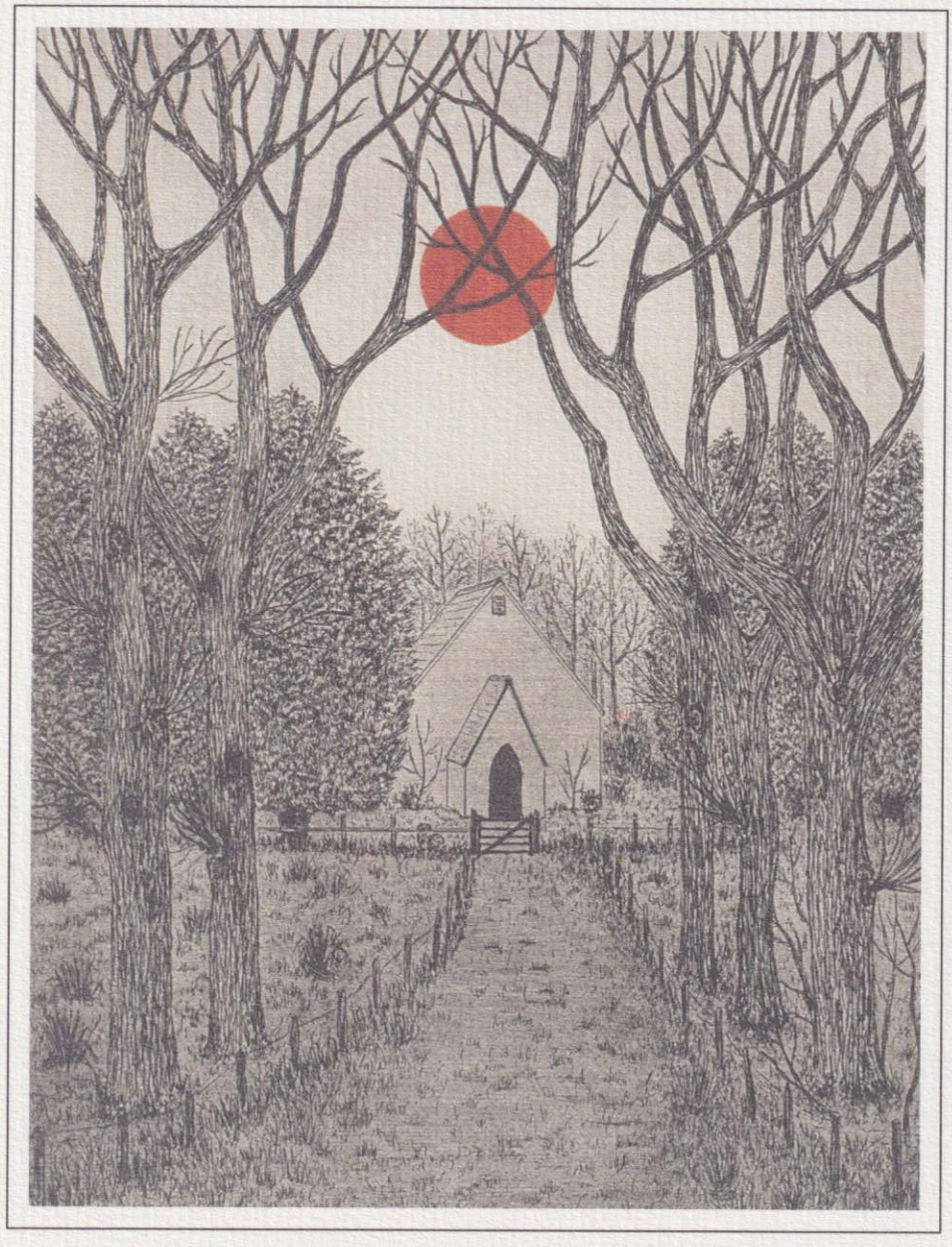
THE WRITTEN WORD • THE PRINTED IMAGE

SHIRLEY JONES



SHIRLEY JONES



Tirabad

Aquatint, from Etched Out 2002

THE WRITTEN WORD • THE PRINTED IMAGE

25 Years of The Red Hen Press
25 Mlynedd o The Red Hen Press

An exhibition of artist's books & prints by
Arddangosfa o lyfrau a phrintiadau arlunydd gan

SHIRLEY JONES

NEWPORT MUSEUM AND ART GALLERY
AMGUEDDFA AC ORIEL GELF CASNEWYDD

2003

"Judith" from Scop Hwilum Sang
Aquatint 1983

Shirley Jones
Red Hen Press

Cafodd Shirley Jones ei geni a'i magu yn y Rhondda, ac erbyn hyn mae'n byw ger Aberhonddu. Astudiodd Lenyddiaeth Saesneg ym Mhrifysgol Cymru, Caerdydd, bu'n dysgu yn Llundain am saith mlynedd, magodd dri o blant ac yna mynychodd gyrsiau mewn lithograffeg, ysgythru a cherflunio. Yn 40 oed aeth yn fyfyriwr gradd amser-llawn mewn gwneud printiau i Goleg Celf Croydon gan gyhoeddi ei llyfr arlunydd cyntaf Words and Prints mewn argraffiad o chwech.

Sefydlodd ei stiwdio ym 1977. Ers hyn y mae wedi cynhyrchu 21 o lyfrau arlunydd ychwanegol, gan fabwysiadu'r arwyddlun Red Hen Press ym 1983. Mae ei cherddi, ei darnau rhyddiaith a'i chyfieithiadau o Hen Saesneg a Hen Gymraeg wedi eu haddurno â'i hysgythriadau a'i darluniau mezzotint hi ei hun. Ei hoff gyfrwng yw mezzotint, techneg na ddefnyddir yn aml a'r mwyaf anodd a maith o'r holl brosesau gwneud printiau. Bydd yn cysodi ac yn argraffu ei thestun mewn argraffwaith ar bapur wedi ei wneud â llaw neu mewn mold mewn argraffiadau'n gyfyngedig i 40 copi. Mae pob un o'r llyfrau yn gysyniad cyflawn, yn integreiddiad bwriadus o wahanol grefftau, yn cynnwys creadigrwydd gweledol a llenyddol arbennig o bersonol ac unigol. Caiff y dewis o bapur a theip, undod y testun a'r delweddau a chyfuniad y rhwymo yr un sylw manwl.

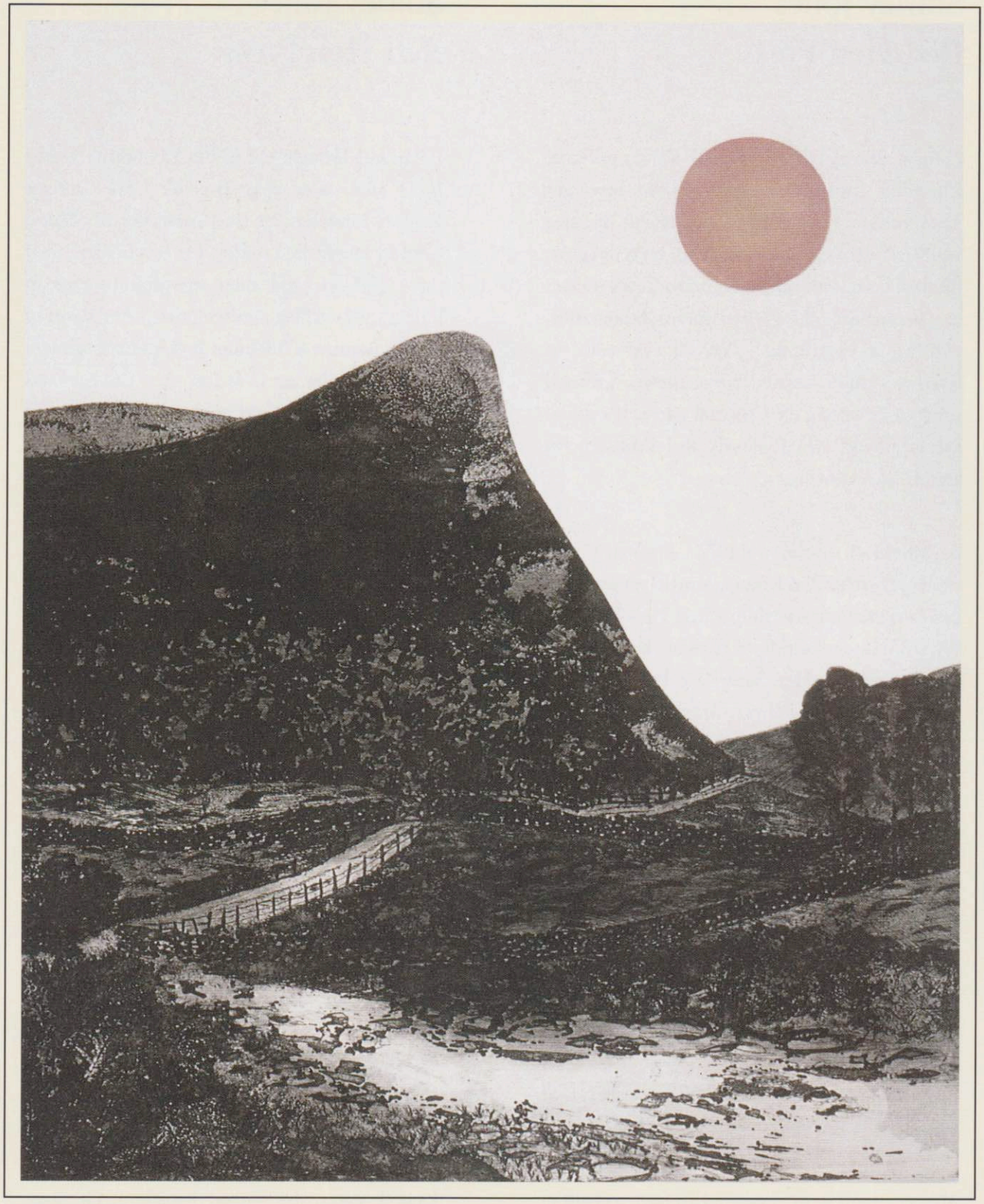
Mae ei gwaith wedi ei ganmol yn fawr, a chaiff ei gasglu gan ryw hanner cant o lyfrgelloedd llyfrau prin yn yr Unol Daleithiau, y Deyrnas Unedig, yr Almaen a'r Iseldiroedd, yn ogystal â chan gasglwyr preifat. Ymhlith y ddwy ar hugain o arddangosfeydd unigol o'i gwaith y mae

Shirley Jones
Red Hen Press

Born and brought up in the Rhondda, Shirley Jones now lives near Brecon. She studied English Literature at the University of Wales, Cardiff, taught in London for seven years, had three children and then attended courses in lithography, etching and sculpture. At the age of 40 she became a full-time, postgraduate student in printmaking at Croydon Art College and published her first artist book, Words and Prints in an edition of six.

She set up her studio in 1977. Since then she has produced a further 21 artist's books, adopting the imprint Red Hen Press in 1983. Her own poems, prose pieces and translations of Old English and Old Welsh are illustrated with her etchings and mezzotints. The little used technique of mezzotint, the most difficult and time consuming of all printmaking processes, is her preferred medium. She sets and prints her text by letterpress on handmade or mouldmade paper in editions limited to 40 copies. Each of her books is a total concept, a planned integration of different crafts, involving visual and literary creativity of a highly personal and individual nature. The choice of paper and typeface, the unity of text and images, the harmony of the binding are just as carefully considered.

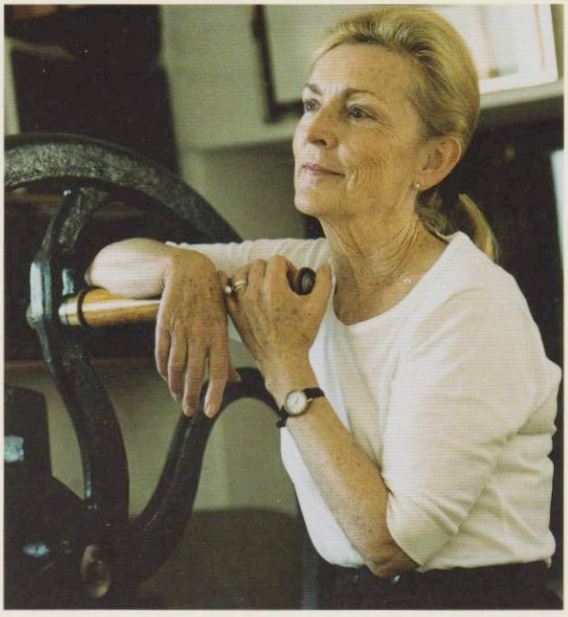
Her work has received critical acclaim and is collected by some fifty rare book libraries in the United States, the United Kingdom, Germany and the Netherlands, as well as by private collectors. Twenty two solo exhibitions of her work include an exhibition at the National Art Library in the Victoria and Albert Museum and a Twenty Year Retrospective in the Gregynog



"Nocturne for Wales III"

Aquatint 1987

arddangosfa yn y Llyfrgell Gelf Genedlaethol yn Amgueddfa Victoria ac Albert, ac Arddangosfa Olyddol Ugain Mlynedd yn Oriel Gregynog yn Llyfrgell Genedlaethol Cymru. Mae wedi darlithio'n helaeth mewn prifysgolion a cholegau celfyddyd rydd, ac mewn mannau fel Amgueddfa Victoria ac Albert; Art Institute, Chicago; a New York Center for the Book Arts, lle cafodd dau o'i llyfrau eu cynnwys yn yr arddangosfa Masters of the Craft ym 1994, yr un flwyddyn ag yr enillodd ei llyfr Llym Awel Wobr Dylunio Llyfrau Prydain am lyfrau argraffiad cyfyngedig.



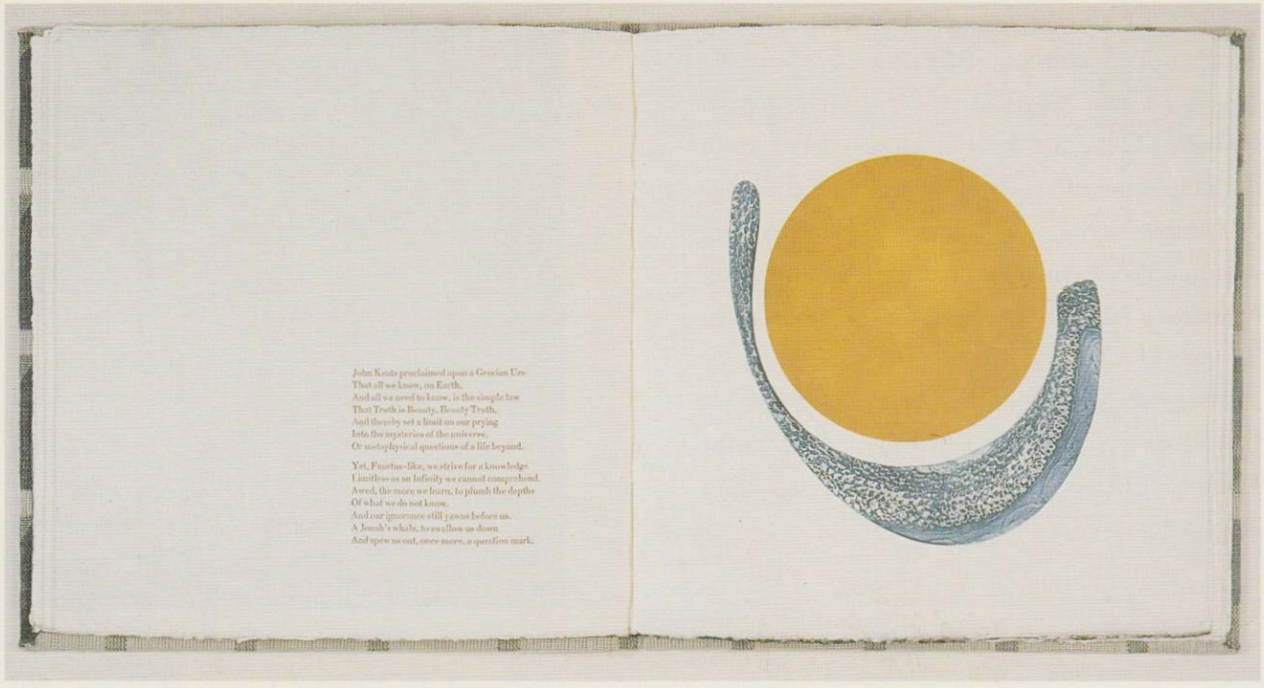
Gallery of the National Library of Wales. She has lectured extensively at universities and liberal arts colleges and at such venues as the Victoria and Albert Museum; the Art Institute, Chicago; and the New York Center for the Book Arts where two of her books were included in the 1994 exhibition Masters of the Craft, the same year as her book, Llym Awel, won the British Book Design Award for limited edition books.

"Mae Shirley Jones nid yn unig yn arlunydd ac yn argraffydd, ond mae hefyd yn awdures huawdl ac yn storïwr. Mae yn ei llyfrau gydbwysedd soniarus rhwng testun a darlunio nad yw i'w weld yn aml yng ngwaith argraffwyr cain cyfoes. Mae cryfder tawel ei gwaith personol dwys, nifer ohonynt yn llawn hanes Cymru, yn codi uwchlaw pethau penodol amser a lle, ac yn atseinio o brofiadau bydeang y cof, tir, lle a cholled."

Katherine Reagan, Curadur Llyfrau Prin, Prifysgol Cornell, UDA, 2003

"Shirley Jones is not only an artist and printer, but an eloquent writer and storyteller. Her books achieve a harmonious balance between text and illustration seldom seen in the work of contemporary fine printers. The quiet strength of her deeply personal works, many of which are steeped in the history of Wales, transcend the specifics of time and place, resonate with universal experiences of memory, land, location and loss."

Katherine Reagan, Curator of Rare Books, Cornell University, USA, 2003


John Keats proclaimed upon a Grecian Urn
That all we know, on Earth,
And all we need to know, is the simple law
That Truth is Beauty, Beauty Truth,
And thereby set a limit on our prying
Into the mysteries of the universe,
Or metaphysical questions of a life beyond.
Yet, Faustus-like, we strive for a knowledge
Limitless as an Infinity we cannot comprehend,
Awed, the more we learn, to plumb the depths
Of what we do not know.
And our ignorance still yawns before us,
A Jonah's whale, to swallow us down
And spew us out, once more, a question mark.

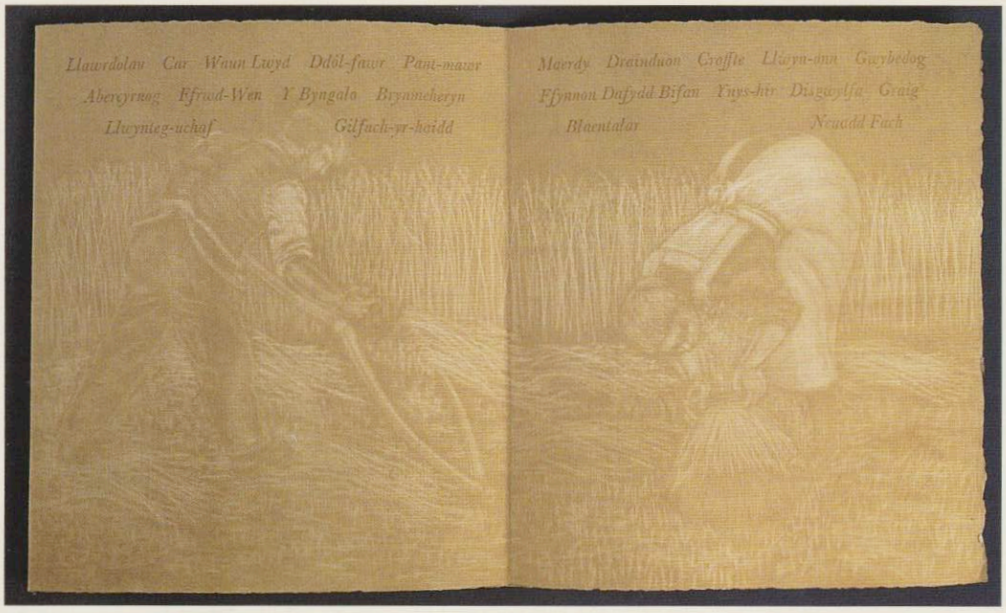
"John Keats....." Backgrounds IV
Aquatint 1987

John Keats proclaimed upon a Grecian Urn
That all we know, on Earth,
And all we need to know, is the simple law
That Truth is Beauty, Beauty, Truth,
And thereby set a limit on our prying
Into the mysteries of the universe,
Or metaphysical questions of a life beyond.

Yet, Faustus-like, we strive for a knowledge
Limitless as an Infinity we cannot comprehend,
Awed, the more we learn, to plumb the depths
Of what we do not know.
And our ignorance still yawns before us,
A Jonah's whale, to swallow us down
And spew us out, once more, a question mark.

Backgrounds 1979

Shirley Jones


Llawrdolau Car Waun Lwyd Ddôl-fawr Pant-mawr
Abergynnog Efrwd-Wen Y Byngalo Bryncheryn
Llwynieg-uchaf Gilfach-yr-haidd
Maerdy Draenduon Croesfie Llwyn-onn Gwybedog
Ffynnon Dafydd Bifan Tŷ'rs-ltr Disgwylfa Craig
Blaentalar Newadd Fach

"Epynt Reapers" from Etched Out
Mezzotint 2002

Llyfr yr Arlunydd

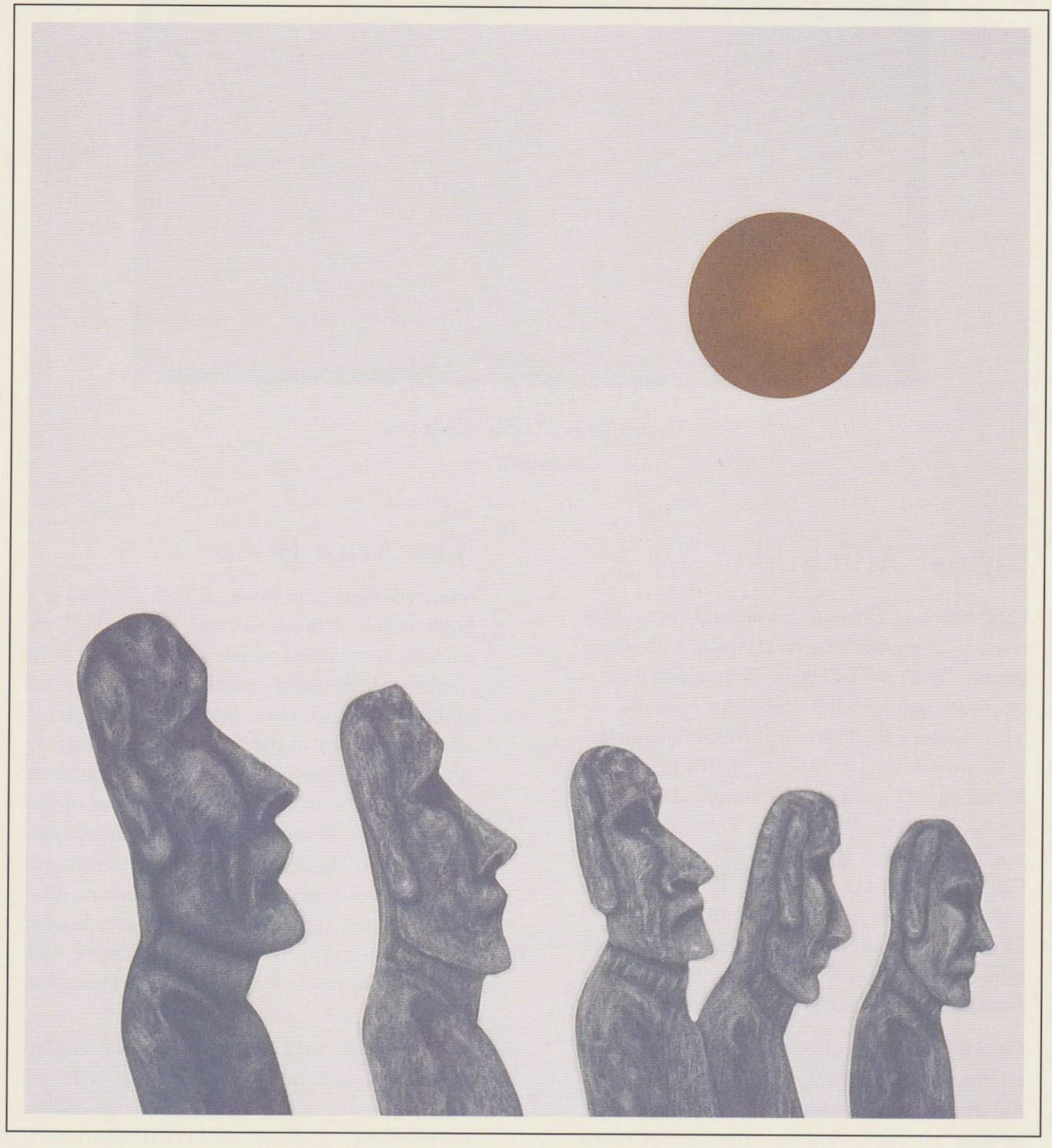
Caiff llyfr traddodiadol yr arlunydd, neu'r livre d'artiste, ei gynhyrchu gyda chymaint â phosibl o gynnwys gweledol fel testun, lle bwriedir dangos cysylltiad uniongyrchol rhwng yr arlunydd a'r awdur. Gan fod y llyfrau hyn yn cynnwys gwaith celf gwreiddiol, fel rheol ar ffurf printiau argraffiad cyfyngedig, mae'r argraffiadau'n fach, rhwng deg a chant fel rheol. Yn y pegwn arall ceir cynyrchiadau sy'n herio cysyniad arferol y Gorllewin am ffurf a dyluniad llyfr codex, nes iddynt ddod yn hyn a ddisgrifir weithiau fel llyfrau 'celfyddyd llyfrau'. Caiff y rhain eu cynhyrchu fel rheol fel llyfrau unigol, ond gall yr arlunydd gynhyrchu argraffiad o bump i ddeg.

Caiff llyfrau arlunydd cyfoes eu creu'n aml gan arlunwyr sydd wedi meistroli crefftau argraffu, a rhwymo llyfrau weithiau. Yn nodweddiadol, byddant yn cydweithio ag awdur cyfoes neu'n defnyddio gwaith unrhyw awdur sydd wedi eu hysbrydoli. Llond llaw yn unig, fel Shirley Jones, sy'n ysgrifennu, yn gosod ac yn argraffu'r testun, yn creu ac yn argraffu'r delweddau cysylltiedig ac yn dylunio'r gwaith rhwymo. Mae ei llyfrau'n gysyniadau cyflawn sy'n cynnwys creadigrwydd gweledol a llenyddol, a meistroli nifer o grefftau sy'n gweddu i'w gilydd.

The Artist Book

The traditional artist book, or livre d'artiste, is a book which is produced with as much visual content as text and where the intention is to display a direct collaboration between the artist and writer. Since these books contain original art work, usually in the form of limited edition prints, the editions are small, typically between ten and one hundred. At the other end of the spectrum are productions which challenge the conventional Western concept of the form and design of a codex book so that they become what is sometimes described as 'book-art' books. These are usually produced as one-off books but the artist may produce an edition of between five and ten.

Contemporary artist books are often created by artists who have also mastered the crafts of letterpress printing and, occasionally, bookbinding. Typically they collaborate with a contemporary writer or use the writing of any author who has inspired them. Only a handful, like Shirley Jones, write, set and print the text, create and print the accompanying images and design the bindings. Her books are total concepts involving both visual and literary creativity and the mastery of several crafts complementing each other.



"The Old Ones" from Two Moons
Mezzotint 1991

The old ones sit with the old ones, indifferent
To each other. Silent lips talking of
Times gone by to people who died
Long before.

White haired women watching, waiting,
Note each other's passing. A stopped watch
A clock out of sight irrationally
Disturbing.

They are governed by no moon now. Their sun's
Setting is mortally near – a rounding
Off they wish for but fear. Not death, you see,
Just the dying.

Two Moons 1991

Shirley Jones

"Comfort me with apples"
Now in the autumn of my years
Lay up a storehouse against
The deprivations of my final days
For winter is before me
And the cold will surely come.

Hold colours in my mind's eye
Bright remembered
When my sight has faded.

New greeen of spring, sharp as limes, on hills
Patchworked where the bare earth darns
The ploughed fields rust red in the rain.

Cornflowers peppered with the red and green
Of burnet moths in summer meadows
And poppies blazing in our garden ferns.

And when the green of oak and hawthorn
change to red and tawny shades
And baked by the sun of summer
The reeds at Llangorse lake turn
Biscuit brown and dry
Then comfort me with the whiteness
Of the swans, and with their gracefulness.

Remember frost on silver birches
And rose-flushed skies of dawns and sunsets
Technicoloured like a Disney film.
Then comfort me with the glow
Of wood fires on a winter's night
When I am old and colder still.

Etched in Autumn 1997

Shirley Jones

"Langorse from Llangasty" from Etched in Autumn
1997

"Two Moons
6 plate Mezzotint 1991

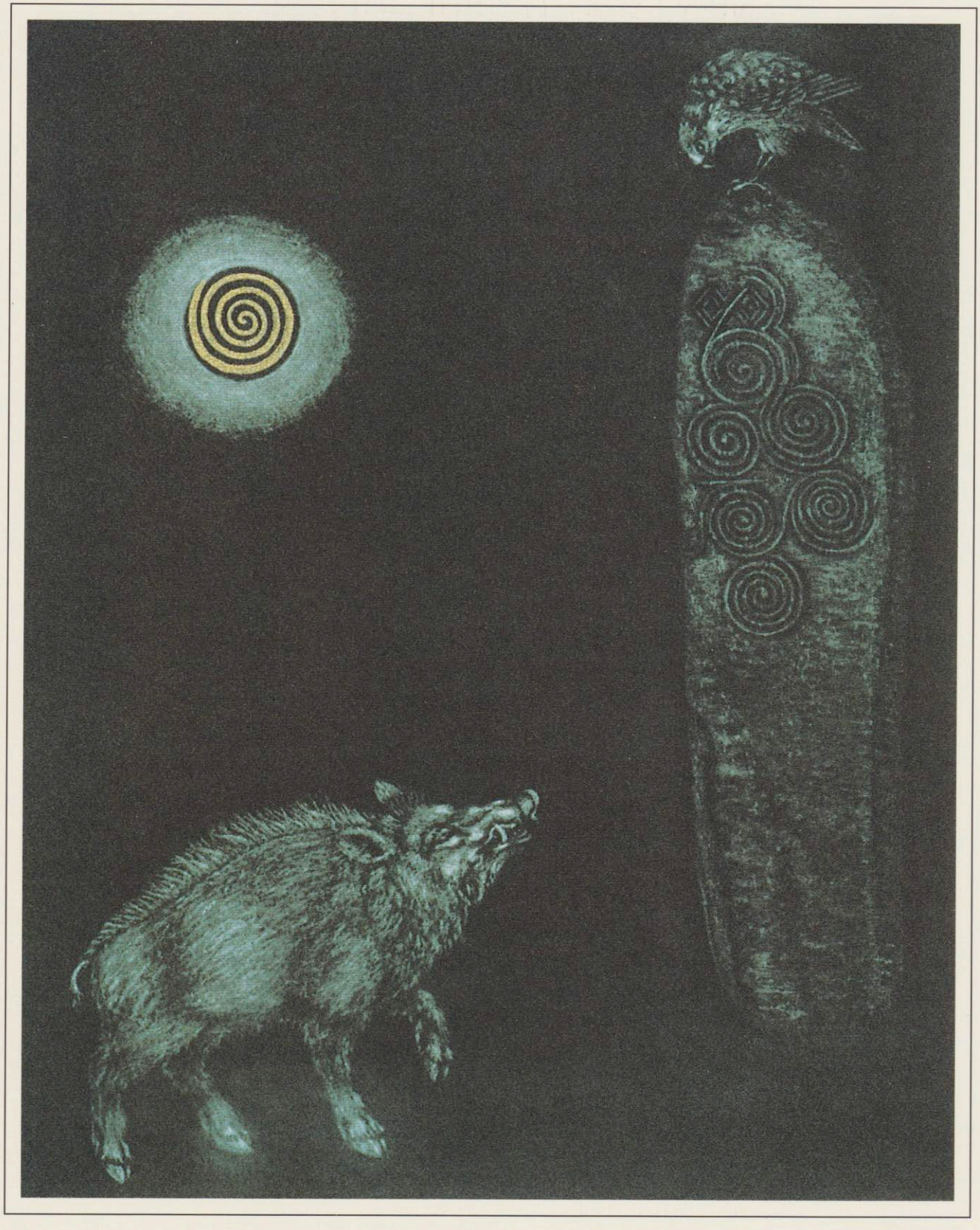
Yasmin was young, rebellious, defined as
Schizophrenic by an institution
Intent on establishing its diagnosis,
Or so it seemed to a student nurse, learning
She could question, but not change, the status quo.
My daughter, groping to understand her
In the brief time given, rebelliously
Sided with Yasmin in her loud despair.

Yasmin's safe haven was in her paintings -
Enchanted private isles where misery, rage
Agression ebbed away. She offered these
To some she trusted (doves sent forth
From her troubled ark to test the waters?)
She gave one to my daughter with the command:
"Now you must paint a picture too, for me."
It seemed like an invitation to bridge
The divide between Yasmin's world and hers.
"What shall I paint you?" she asked eagerly
(An olive leaf sent back from friendly lands).

Yasmin's reply, a numinous rainbow:
"Paint me a thousand poppies and two moons."

Two Moons 1991

Shirley Jones



"The Negotiation" Culhwch and Olwen
from Y Morgrugwyn Cloff (The Lame Ant)
Mezzotint with Gilding 1999

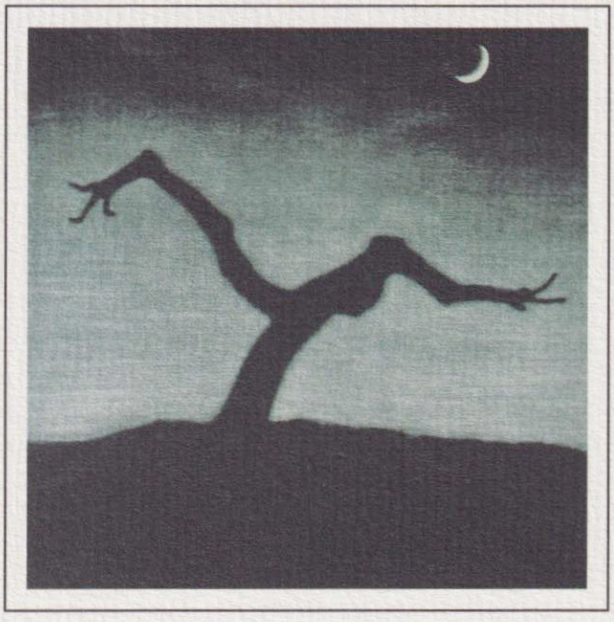
Shirley Jones : The Red Hen Press
Artist Writer Printer

1934	Born in the Rhondda Valley, Wales.
1957	B.A.(Wales) Honours Degree, English Literature.
1958	University of Wales, Diploma in Education.
1958-61	Taught English at a London comprehensive school.
1962-69	Attended Life & Portraiture classes while raising 3 children.
1969-72	Taught English at a Croydon comprehensive school.
1973-75	Part-time courses in Printmaking and Sculpture.
1975-76	Post-graduate course in advanced printmaking at Croydon Art College. Produced artist's book of own poetry and etchings.
1977	Set up own etching studio and produced second artist's book.
1979	Acquired a proofing press and began printing the text of her artist's books.
1983	Named her press, Red Hen Press, and made her first visit to the United States where she has subsequently sold most of her books.
1984-2002	Thirteen lecture and marketing tours to the United States including lectures at the Institute of Art, Chicago; New York Centre for the Book Arts; Pyramid Atlantic, Washington DC; Alcuin Society, Vancouver; Caxton Society, Chicago, Harvard, Iowa (Iowa City), Ohio (Athens), Vermont, Washington (St. Louis) universities; Smith, Dartmouth, Skidmore, Vassar; Swarthmore and Wellesley colleges.
1993-94	Ten year retrospective in the National Art Library, V & A Museum Public lecture at the V & A.
1994	Won the British Book Design award for limited edition books.
1994	Relocated the Red Hen Press and home to Llanhamlach.
1995	Twenty year retrospective in the Gregynog Gallery of the National Library of Wales. Public lecture.
1996	Exhibitions in the USA at Dartmouth, Smith & Wellesley Colleges Exhibition and lecture at the Dylan Thomas Centre, Swansea Exhibition and lecture at the Ceri Richards Gallery, Swansea
1999	Retrospective exhibition of artist's books at the John Rylands Library Gallery, University of Manchester Retrospective exhibition at Brecknock Museum & Art Gallery
1999	Associate Membership of the Makers' Guild of Wales (MGW)
2001	Organised MGW exhibition at Brecknock Museum & Art Gallery
2002	Full membership of Makers' Guild of Wales
2003	Confirmed retrospective exhibitions at Newport Museum & Galleries followed by St. David's Hall, Cardiff in February 2004 Production of 22 artist's books.
1975-2002	Production of 22 artist's books, usually in editions of 40. The books are collected by major public libraries, museums, universities, colleges and private collectors in the USA, UK, Holland, Germany, Austria and South Africa. All but 5 of the editions are sold out.

Shirley Jones : The Red Hen Press
Arlunydd Awdures Argraffydd

1934	Ganed yng Nghwm Rhondda.
1957	B.A.(Cymru) Gradd Anrhydedd, Llenyddiaeth Saesneg.
1958	Prifysgol Cymru, Diploma mewn Addysg.
1958-61	Dysgu Saesneg mewn ysgol gyfun yn Llundain.
1962-69	Mynd i wersi Bywyd a Phortreadu wrth fagu 3 o blant.
1969-72	Dysgu Saesneg mewn ysgol gyfun yn Croydon.
1973-75	Cyrsiau rhan-amser mewn Gwneud Printiau a Cherflunio.
1975-76	Cwrs uwch i raddedigion mewn gwneud printiau yng Ngholeg Celf Croydon. Cynhyrchu llyfr arlunydd o'i cherddi a'i hysgythriadau.
1977	Sefydlu ei stiwdio ei hun a chynhyrchu ail lyfr arlunydd.
1979	Prynu gwasg brofi a dechrau argraffu testun ei llyfrau arlunydd.
1983	Galw ei gwasg yn Red Hen Press ac ymweld am y tro cyntaf â'r Unol Daleithiau, ac yno mae wedi gwerthu'r rhan fwyaf o'i llyfrau ers hynny.
1984-2002	Tair ar ddeg o deithiau darlithio a marchnata yn yr Unol Daleithiau gan gynnwys darlithiau yn Institute of Art, Chicago; New York Centre for the Book Arts; Pyramid Atlantic, Washington DC; Alcuin Society, Vancouver; Caxton Society, Chicago; prifysgolion Harvard, Iowa (Iowa City), Ohio (Athens), Vermont, Washington (St. Louis); colegau Smith, Dartmouth, Skidmore, Vassar, Swarthmore a Wellesley.
1993-94	Arddangosfa olyddol ddeng mlynedd yn y Llyfrgell Gelf Genedlaethol, Amgueddfa V & A Darlith gyhoeddus yn V & A.
1994	Ennill gwobr Dylunio Llyfrau Prydain am lyfrau argraffiad cyfyngedig.
1994	Symud The Red Hen Press a'i chartref i Lanhamlach.
1995	Arddangosfa olyddol ugain mlynedd yn Oriel Gregynog yn Llyfrgell Genedlaethol Cymru. Darlith gyhoeddus.
1996	Arddangosfeydd yn UDA yng Ngholegau Dartmouth, Smith a Wellesley.
1996-97	Arddangosfa a darlith yng Nghanolfan Dylan Thomas, Abertawe.
1996-98	Arddangosfa a darlith yn Oriel Ceri Richards, Abertawe
1999	Arddangosfa olyddol o lyfrau arlunydd yn Oriel Llyfrgell John Rylands, Prifysgol Manceinion
1999	Arddangosfa olyddol yn Amgueddfa ac Oriel Gelf Brycheiniog
1999	Aelodaeth Gydymdeithiol o Urdd y Gwneuthurwyr yng Nghymru (MGW)
2001	Trefnu arddangosfa MGW yn Amgueddfa ac Oriel Gelf Brycheiniog
2002	Aelodaeth lawn o Urdd y Gwneuthurwyr yng Nghymru
2003	Cadarnhau arddangosfeydd olyddol yn Amgueddfa ac Orielau Celf Casnewydd ac yna yn Neuadd Dewi Sant, Caerdydd ym mis Chwefror 2004
1975-2002	Cynhyrchu 22 o lyfrau arlunydd.

THE WRITTEN WORD • THE PRINTED IMAGE



"Sammy Talks to Trees....." from Two Moons
Mezzotint 1991

SHIRLEY JONES

Llyfrau Shirley Jones

I gyd wedi eu hargraffu mewn argraffwaith ar bapur wedi ei wneud â llaw neu mewn mold.

Words and Prints 1975 Argraffiad 6
Y llyfr cyntaf iddi ei ysgrifennu, wedi ei ddarlunio a'i rwymo pan oedd yn fyfyrwraig gwneud printiau. Deuddeg darlun lliw o flodau a cherddi wedi eu darlunio ar bapur dalen dd_r.

Windows 1977 Argraffiad 12
Portffolio o bum ysgythriad, aquatint a mezzotint mewn ffolderi, wedi eu hargraffu gyda cherddi a mannau gwag i ddangos rhan o'r darluniau.

The Same Sun 1978 Argraffiad 25
Naw darlun a cherdd ar themâu personol a chymdeithasol wedi eu hargraffu mewn Bodoni. Blwch gostwng gyda label o ledr gan Jen Lindsay.

Rhymes for our Times 1978 Argraffiad 25
Golwg o'r ochr ar hwiangerddi gyda deg ysgythriad lliw a mezzotint. Wedi eu hargraffu mewn Caslon. Wedi eu rhwymo gan yr arlunydd ar gotwm gyda dalennau clawr Siapaneaidd.

Backgrounds 1979 Argraffiad 25
Deg ysgythriad lliw, aquatint a mezzotint gyda cherddi am ei phrofiadau ei hun, wedi eu hargraffu mewn Bodoni. Wedi eu rhwymo ganddi mewn gwlân wedi ei argraffu neu gan Laura Waite mewn lliain a lledr.

Greek Dance 1980 Argraffiad 40
Pum ysgythriad lliw a cherdd, wedi eu hargraffu mewn Caslon, am wyliau yng Ngwlad Groeg. Blwch gotwng wedi ei flocio gyda satyr gan Jen Lindsay.

Scop Hwilum Sang 1983 Argraffiad 25
Chwe aquatint yn darlunio'i chyfieithiadau o gerddi Hen Saesneg, wedi eu hargraffu mewn Baskerville. Rhwymo chwarter gan yr arlunydd mewn lledr gyda dalennau clawr Fabriano Roma.

Impressions 1984 Argraffiad 40
Wyth aquatint gyda cherddi a darnau rhyddiaith am ei hymweliad cyntaf â'r Unol Daleithiau, wedi eu hargraffu mewn Baskerville. Blwch gostwng gan Jen Lindsay.

A Dark Side of the Sun 1985 Argraffiad 30
Chwe mezzotint a chwe cherdd am bobl sy'n byw

The Books of Shirley Jones

All printed letterpress on handmade or mouldmade paper.

Words and Prints 1975 Edition 6
Her first book written, illustrated and bound by her while still a postgraduate printmaking student. Twelve colour prints of flowers and poems printed on waterleaf paper.

Windows 1977 Edition 12
A portfolio of five etchings, aquatints and a mezzotint enclosed in folders, printed with poems, and cut-out revealing part of the images.

The Same Sun 1978 Edition 25
Nine images and poems on social and personal themes printed in Bodoni. Drop-back box with leather label by Jen Lindsay.

Rhymes for our Times 1978 Edition25
An oblique look at traditional nursery rhymes with ten colour etchings and a mezzotint. Printed in Caslon. Bound by the artist in printed cotton with Japanese endpapers.

Backgrounds 1979 Edition 25
Ten colour etchings, aquatints and a mezzotint accompany poems about her own experiences, printed in Bodoni. Bound by her in printed wool or by Laura Waite in cloth and leather.

Greek Dance 1980 Edition 40
Five colour etchings and a poem, printed in Caslon, about a Greek holiday. Drop-back box blocked with a satyr by Jen Lindsay.

Scop Hwilum Sang 1983 Edition 25
Six colour aquatints illustrate her translations of Old English poems, printed in Baskerville. Quarter bound by the artist in leather with Fabriano Roma endpapers.

Impressions 1984 Edition 40
Eight aquatints with poems and prose pieces about her first visit to the United States, printed in Baskerville. Drop-back box by Jen Lindsay.

A Dark Side of the Sun 1985 Edition 30
Six mezzotints and six poems about people who live "in the shadow of the sun". Printed in Gill Sans. Drop-back box with black leather onlay by Mary French.

"yng nghysgod yr haul". Wedi eu hargraffu mewn Gill Sans. Blwch gostwng gyda haen o ledr du gan Mary French.

Ellor-gast 1986 Argraffiad 40

Wyth aquatinta ac wyth cyfieithiad o gerddi Hen Saesneg yn archwilio thema'r anghenfil yn Beowulf. Wedi eu hargraffu mewn Baskerville ar bapur wedi ei wneud yn arbennig gan Jacques Brejoux. Wedi eu rhwymo gan Jen Lindsay gydag asgwrn cefn o ledr a byrddau cynfas wedi ei wasgu a'u hargraffu mewn cerfwedd.

Nocturne for Wales 1987 Argraffiad 50

Pum aquatint a phum stori fer amdani'n blentyn yng Nghwm Rhondda. Wedi eu hargraffu mewn Baskerville gyda llythrennau blaen o engrafiadau pren gan Crossley.

For Gladstone 1988 Argraffiad 50

Naw mezzotint a mezzotint wedi eu cyfuno ag engrafiad cerfwedd gyda'i thestun am "gath arbennig". Wedi eu hargraffu mewn Gill Sans ffolder Sipanaeaidd neu wedi eu rhwymo gan John Sewell.

Soft Ground Hard Ground 1989 Argraffiad 40

Deuddeg ysgythriad lliw yn defnyddio technegau cefndir meddal a chefndir caled gyda deuddeg cerdd a darnau rhyddiaith am brofiadau bod yn ferch. Wedi eu hargraffu mewn Perpetua. Heb eu gwnio mewn blwch, neu wedi eu rhwymo gan John Sewell.

Five Flowers for My Father 1990 Argraffiad 40

Pum mezzotint o flodau gwylltion wrth ymyl eitemau sy'n arwyddocaol ym mywyd ei thad, ynghyd â darnau rhyddiaith a cherddi, wedi eu hargraffu mewn Baskerville ar ffolderi Roma. Blwch gostwng, gyda haen o ledr, gan Jen Lindsay.

Two Moons 1991 Argraffiad 40

Naw mezzotint ac 8 cerdd yn mynegi deuolrwydd ein hagweddau at bobl "â nam ar y meddwl", pobl "wahanol" a phobl hen iawn, wedi eu hargraffu mewn Gill Sans. Rhwymiad, gyda haenau o ledr, gan Jan Ascoli.

Ordinary Cats 1992 Argraffiad 12

Portffolio o bum mezzotint mawr a mân-ddarlun ynghyd â thestunau wedi eu dethol, wedi eu hargraffu mewn Baskerville.

Llym Awel 1993 Argraffiad 40

Saith mezzotint lliw ac engrafiad yw cefndir

Ellor-gast 1986 Edition 40

Eight aquatints and eight translations of Old English poetry explore the theme of the monster in Beowulf. Printed in Baskerville on paper specially made by Jacques Brejoux. Bound by Jen Lindsay with leather spine and crash canvas boards, relief-printed.

Nocturne for Wales 1987 Edition 50

Five aquatints and five short stories about her childhood in the Rhondda Valley. Printed in Baskerville with initial letters from wood engravings by Tony Crossley.

For Gladstone 1988 Edition 50

Nine mezzotints and a mezzotint combined with relief etching accompany her text about "a special cat". Printed in Gill Sans in Japanese-style folder or bound by John Sewell.

Soft Ground Hard Ground 1989 Edition 40

Twelve colour etchings using soft ground and hard ground techniques accompany twelve poems and prose pieces about the experience of being a woman. Printed in Perpetua. Unsewn in a box, or bound by John Sewell.

Five Flowers for My Father 1990 Edition 40

Five mezzotints of wild flowers juxtaposed with objects significant in the life of her father, complement associated prose pieces and poems, printed in Baskerville on Roma folders. Drop-back box, with leather onlay, by Jen Lindsay.

Two Moons 1991 Edition 40

Nine mezzotints and 8 poems express the duality of our attitudes to the "mentally defective", social misfits and the very old, printed in Gill Sans. Binding, with leather onlays, by Jan Ascoli.

Ordinary Cats 1992 Edition 12

Portfolio of five large mezzotints and a miniature together with selected texts, printed in Baskerville.

Llym Awel 1993 Edition 40

Seven colour mezzotints and a relief etching are the landscape background to her translations of early Welsh poetry. Printed in Perpetua. Bound by Jan Ascoli in cloth with leather onlay.

Falls the Shadow 1995 Edition 40

Five essays on five major historic movements introduced with a blind-etched shell as a symbol of the ideal, a sepia mezzotint shadowing its progress. Printed in Baskerville, part set, and

tirwedd ei chyfieithiadau o gerddi Cymraeg Cynnar. Wedi eu hargraffu mewn Perpetua. Wedi eu rhwymo gan Jan Ascoli mewn lliain gyda haen o ledr.

Falls the Shadow 1995 Argraffiad 40

Traethodau ar bum mudiad hanesyddol wedi eu cyflwyno gyda chragen wedi ei hysgythru'n wag fel symbol o'r delfrydol, mezzotint sepia yn dilyn ei ddatblygiad. Wedi eu hargraffu mewn Baskerville, eu cysodi'n rhannol a'u rhwymo yng Ngwasg Gregynog mewn lliain gyda haen o ledr.

Etched in Autumn 1997 Argraffiad 40

Cerdd bersonol wedi ei hargraffu mewn Perpetua ar bapur sidan Unryushi, dalennau o dirluniau'r hydref rhyngddynt mewn folderi wedi eu hysgythru'n wag. Rhwymiad llipa gyda haenau o ledr neu flwch solander gan John Sewell.

Y Morgrugyn Cloff 1999 Argraffiad 40

Talfyriadau o saith chwedl o'r Mabinogion gyda'i chyfieithiadau o rai darnau wedi eu hargraffu mewn Baskerville. Testun Saesneg wedi ei gysodi yng Ngwasg Gregynog. Wedi eu rhwymo gan John Sewell mewn lliain, bloc aur gyda dyluniad Celtaidd.

Footprints 2001 Argraffiad 40

Llyfr o amlinelliadau llwyd, du ac arian o anifeiliaid anwes y teulu. Un ar ddeg o fonograffau wedi eu hargraffu mewn Baskerville ar bapur Rives wedi ei wneud mewn mold gyda deuddeg mezzotint a Rakusui Veil rhwng y dalennau. Wedi eu rhwymo gan John Sewell, dalennau blaen gan Shirley Jones; haenau ac asgwrn cefn o ledr, mewn blwch gostwng neu gyda bloc o ffwyl gyda dalennau clawr streipiog Siapaneaidd.

Etched Out 2002 Argraffiad 40

Hanes troi 54 o ffermwyr mynydd a'u teuluoedd allan o'u cartrefi ym 1940 er mwyn troi eu tir yn faes tanio i'r Fyddin. Mae'r blwch gan John Sewell yn agor fel triptych lle caiff testun, wedi ei argraffu mewn Baskerville, ei gyflwyno fel llyfryn 9" x 8". Mezzotint hir 38" o hyd a haen o enwau'r ffermydd dan sylw drosto sy'n plygu i'r un maint. Bob un mewn cilfach yng nghloriau'r blwch. Yn yr hambwrdd canol mae chwe thirlun 15" x 11" wedi eu hamgau, a hefyd y llyfryn a'r mezzotint, mewn papur wedi ei wneud yn arbennig gan Maureen Richardson gan ddefnyddio'r pridd o Epynt, yr ardal lle collodd y ffermwyr eu cartrefi.

bound at Gwasg Gregynog in cloth with leather onlay.

Etched in Autumn 1997 Edition 40

A personal poem printed in Perpetua on Unryushi tissue, interleaving autumn landscapes in blind-etched folders. Limp binding with leather onlay or solander box by John Sewell.

Y Morgrugyn Cloff 1999 Edition 40

Seven abridged and illustrated tales from The Mabinogion with her translations of selected passages printed in Baskerville. English text set at Gwasg Gregynog. Bound by John Sewell in cloth, gold-blocked with a Celtic design.

Footprints 2001 Edition 40

A book of grey, black and silver traces 40 years of family pets. Eleven monographs printed in Baskerville on Rives mouldmade paper with twelve mezzotints interleaved with Rakusui Veil. Bound by John Sewell, with endpapers paste-painted by Shirley Jones; onlay and spine in leather, in drop-back box, or foil-blocked in a slipcase with striped Japanese endpapers.

Etched Out 2002 Edition 40

The story of the 1940 evictions of 54 Welsh hill farmers and their families so that their land could be turned into an army firing range. The container box by John Sewell opens out into a triptych in which the text, printed in Baskerville, is presented as a booklet 9" x 8". A long 38" mezzotint overprinted with the names of the farms concertinas to the same size. Each lies in a recess in the box lids. In the centre tray are six 15" x 11" landscapes enclosed, as are the booklet and mezzotint, in paper custom-made by Maureen Richardson using the earth from the Epynt, the region where the evictions took place.

Exhibitions of books and prints
Arddangosfeydd o lyfrau ac argraffiadau

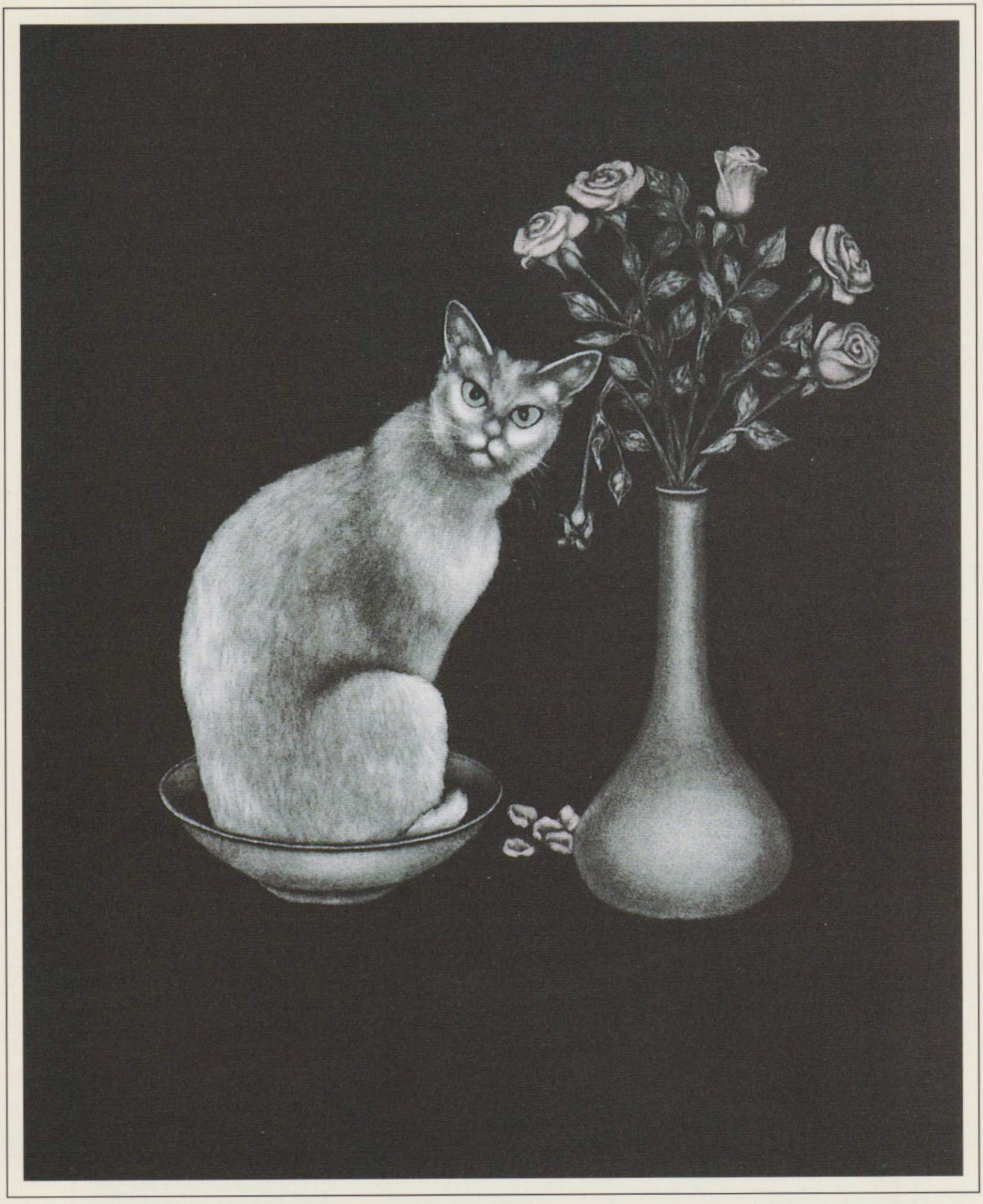
One person exhibitions
Arddangosfeydd gan un person

Rye Art Gallery, Sussex	1979
Fairfield Halls, Croydon	1982
Atelier 2, Viersen, West Germany	1982
Margaret Fisher Gallery, London	1983
Neilson Library, Smith College, Massachusetts	1989
Hargrett Library, University of Georgia	1989
Bailey/Howe Library, University of Vermont	1990
Temple University Library, Philadelphia	1990
Brecknock Museum, Powys	1993
National Art Library, Victoria & Albert Museum	1993
National Library of Wales, Gregynog Gallery:	
Twenty Year Retrospective	1995
Washington University, St. Louis	1996
Baker Library, Dartmouth College, New Hampshire	1996
Neilson Library, Smith College, Massachusetts	1996
Colwyn Bay Library, Denbighshire, North Wales	1996
Mold Library, Denbighshire, North Wales	1996
The Dylan Thomas Centre, Swansea	1997
Ceri Richards Gallery, University of Wales, Swansea	1998
McCabe Library, Swarthmore College, Philadelphia	1998
Main Gallery, John Rylands Library, Manchester University	1999
Brecknock Museum & Art Galleries	1999

Group exhibitions
Arddangosfeydd gan grwpiau

Curwen Gallery, London	1976
Printmakers' Workshop, Edinburgh	1976
Morley Gallery, London	1977
Open and Closed Book Exhibition,	
Victoria and Albert Museum, London	1977
British Artists' Books, Atlantis Gallery London	1983
British Fine Printing, City of London Festival	1984
Touring Exhibition, Welsh Arts Council	1989
International Exhibition of Creative Typography, Lausanne	1990
Oriel, Cardiff	1991
Touring Exhibition, The Printmakers' Council	1993
"Masters of the Craft", New York Center for Book Arts	1994
"True to Type", Craft Council Touring Exhibition	1994
"The Printers' Tale", Collins Gallery, University of Strathclyde	1994
"Acid Bite", Davis Museum, Wellesley College, Massachusetts	1996
Fine Press Book Association, "Seventy Stunning Books", Bath	1999
British Council Exhibition, Brunei & Singapore	2000

"Falls the Shadow" Frontispiece
Relief Etching 1995



"The Parvenu" from Ordinary Cats

Mezzotint 1992

Work in public collections

Gwaith mewn casgliadau cyhoeddus

Library of Congress, Washington - complete collection
National Library of Wales, Aberystwyth
National Art Library, Victoria & Albert Museum, London
Humanities Research Center, University of Texas, Austin, T.X.
Guttenberg Museum, Mainz, Germany
New York Public Library
Newberry Library, Chicago
British Library, London
The Library, National Museum and Galleries, Wales
Special Collections, University of Illinois, Urbana, I.L.
Rijksmuseum, Museum van het Boek, Netherlands
Firestone Library, Princeton University, N.J.
Bailey/Howe Library, University of Vermont, V.T.
McFarlin Library, University of Tulsa, O. K.
Temple University, Philadelphia, P.A.
University of California, Santa Barbara, C.A.
Bancroft Library, University of California, Berkeley, C.A.
Sterling Memorial Library, Yale University, C.T.
Mcabe Library, Swarthmore College, Philadelphia, P.A.
Thomas Fisher Library, University of Toronto, Canada
London College of Printing
Baker Library, Dartmouth College, Hanover, N.H.
Watkinson Library, Trinity College, Hartford, C.T.
Hargrett Library, University of Georgia, Athens, O.H.
Rare Book Collection, University of British Columbia, Canada
Joseph Regenstein Library, University of Chicago, I.L.
Special Collections Library, Vassar College, N.Y.
Rare Book Kroch Library, Cornell University, N.Y.
Chapin Library, Williams College, Williamstown, M.A.
Ruth Mortimer Rare Book Library, Smith College, Northampton, M.A.
Margaret Clapp Library, Wellesley College, M.A.
Brecknock Museum and Art Galleries
Rare Book Collection, Washington University, St. Louis, M.O.
Special Collections, Manchester Metropolitan University
Bridwell Library, Southern Methodist University, Dallas, T.X.
Houghton Library, Harvard University, M.A.
Klingspor Museum, Offenbach, Frankfurt, Germany
John Hay Library, Brown University, R.I.
Boston Public Library, Massachusetts
Dohenny Library, University of Southern California, Los Angeles, C.A.
Rare Book Library, Boston University, Boston, M.A.
Special Collections, University of Ohio, Athens, O.H.
Special Collection, University of Iowa, I.A.
Skidmore College Library, Saratoga Springs, N.Y.
Special Collections, Carnegie University, Pittsburgh, P.A.
The Otto Schafer Library, Schweinfurt, Germany
Dallas Public Library, Dallas, T.X.
Special Collections Library, University of Arizona, Phoenix, A.Z.

THE WRITTEN WORD • THE PRINTED IMAGE

25 Mlynedd o The Red Hen Press
Arddangosfa o lyfrau a phrintiadau arlunydd gan Shirley Jones

Trefnwyd yr arddangosfa gan
AMGUEDDFA AC ORIEL CASNEWYDD
Sgwâr John Frost, Casnewydd,
De Cymru.NP20 1PA,
Ffôn. (01633) 840064
Ffacs: (01633) 222615

6 RHAGFYR - 17 IONAWR 2004
Swyddog Arddangosfeydd: Sandra Jackaman
Dylunydd: Robin Hawkins

Y CATALOG
Argraffwyd gan: Provincial Printing & Publishing Co. Ltd
Sanatorium Road, Cardiff. Tel 029 2022 8729
Cyfieithiad: Trosol Cyf

MYNEDIAD AM DDIM

ORIAU AGOR: Dydd LLun-Dydd Iau 9.30am - 5.00pm;
Dydd Gwener 9.30am - 4.30pm;
Dydd Sadwrn 9.30am - 4.00pm

MYNEDIAD: Mae lifftiau yn caniatau mynediad at y Llawr Cyntaf a'r Trydydd llawr

Am fwy o wybodaeth ynghylch mynediad arbennig
Ffoniwch (01633) 840064

SJ/RH 2003

25 Years of The Red Hen Press
An exhibition of artist's books and prints by Shirley Jones

Exhibition organised by
NEWPORT MUSEUM AND ART GALLERY
John Frost Square, Newport,
South Wales.NP20 1PA,
Tel. (01633) 840064
Fax:: (01663) 222615

6 DECEMBER 2003 - 17 JANUARY 2004
Exhibitions Officer: Sandra Jackaman
Design: Robin Hawkins

THE CATALOGUE
Printed by: Provincial Printing & Publishing Co. Ltd
Sanatorium Road, Cardiff. Tel 029 2022 8729
Welsh Translation: Trosol Cyf

ADMISSION FREE

OPENING TIMES: Monday Thursday 9.30am - 5.00pm;
Friday 9.30am - 4.30pm;
Saturday 9.30am - 4.00pm

ACCESS: Lifts give access to the First and Third Floors

For further information concerning special access,
Telephone (01633) 840064

SJ/RH 2003

CEFNOGI CREADIGRWYDD
CYNGOR CELFYDDYDAU CYMRU
THE ARTS COUNCIL OF WALES
SUPPORTING CREATIVITY

Newport
CITY COUNCIL
CYNGOR DINAS
Casnewydd

Work in public collections

Gwaith mewn casgliadau cyhoeddus

Library of Congress, Washington - complete collection
National Library of Wales, Aberystwyth
National Art Library, Victoria & Albert Museum, London
Humanities Research Center, University of Texas, Austin, T.X.
Guttenberg Museum, Mainz, Germany
New York Public Library
Newberry Library, Chicago
British Library, London
The Library, National Museum and Galleries, Wales
Special Collections, University of Illinois, Urbana, I.L.
Rijksmuseum, Museum van het Boek, Netherlands
Firestone Library, Princeton University, N.J.
Bailey/Howe Library, University of Vermont, V.T.
McFarlin Library, University of Tulsa, O. K.
Temple University, Philadelphia, P.A.
University of California, Santa Barbara, C.A.
Bancroft Library, University of California, Berkeley, C.A.
Sterling Memorial Library, Yale University, C.T.
Mcabe Library, Swarthmore College, Philadelphia, P.A.
Thomas Fisher Library, University of Toronto, Canada
London College of Printing
Baker Library, Dartmouth College, Hanover, N.H.
Watkinson Library, Trinity College, Hartford, C.T.
Hargrett Library, University of Georgia, Athens, O.H.
Rare Book Collection, University of British Columbia, Canada
Joseph Regenstein Library, University of Chicago, I.L.
Special Collections Library, Vassar College, N.Y.
Rare Book Kroch Library, Cornell University, N.Y.
Chapin Library, Williams College, Williamstown, M.A.
Ruth Mortimer Rare Book Library, Smith College, Northampton, M.A.
Margaret Clapp Library, Wellesley College, M.A.
Brecknock Museum and Art Galleries
Rare Book Collection, Washington University, St. Louis, M.O.
Special Collections, Manchester Metropolitan University
Bridwell Library, Southern Methodist University, Dallas, T.X.
Houghton Library, Harvard University, M.A.
Klingspor Museum, Offenbach, Frankfurt, Germany
John Hay Library, Brown University, R.I.
Boston Public Library, Massachusetts
Dohenny Library, University of Southern California, Los Angeles, C.A.
Rare Book Library, Boston University, Boston, M.A.
Special Collections, University of Ohio, Athens, O.H.
Special Collection, University of Iowa, I.A.
Skidmore College Library, Saratoga Springs, N.Y.
Special Collections, Carnegie University, Pittsburgh, P.A.
The Otto Schafer Library, Schweinfurt, Germany
Dallas Public Library, Dallas, T.X.
Special Collections Library, University of Arizona, Phoenix, A.Z.